

remonias; pero que es invariable en su espíritu.

Nosotros, hermanos míos, como hijos dóciles de la Iglesia, respetemos todas sus prácticas, observemos lo que nos propone, aprovechemonos de todo lo que nos ofrece, y esperemos lo que nos promete. Que la humildad nos prepare para ofrecer con ella el Sacrificio: que la penitencia nos una: que la caridad nos ofrezca con la víctima: que la vigilancia nos conserve sus frutos, y que la perseverancia nos asegure el mérito y la recompensa en los siglos de los siglos. Así sea.

ORDINARIO

DE LA

SANTA MISA.

TOM. I.—G

SANCTA MISSA.

Puesto el Sacerdote al pie del Altar, y hecha la debida reverencia, se santigua, y dice en voz clara:

In nómine Pátris, et Filii, et Spíritus Sancti. Amen.

Juntando despues las manos empieza la Antífona, alternando con los Ministros.

Sac. Introibo ad Altáre Dei.

Min. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

S. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab homine iníquo et dolóso érue me.

M. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulisti? et quare tristis incédo, dum affligit me inimicus?

LA SANTA MISA.

Puesto el Sacerdote al pie del Altar, y hecha la debida reverencia, se santigua, y dice en voz clara:

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo. Así sea.

Juntando despues las manos empieza la Antífona, alternando con los Ministros.

Sac. Entraré al Altar de Dios.

Min. A Dios, que alegra mi juventud.

S. Júzgame, Dios, y discierne mi causa de la gente no santa: del hombre iniquo y engañoso librame.

M. Por quanto tú, Dios mio, eres mi fortaleza, ¿por qué me apartaste de tí? ¿y por qué me entristezco quando el enemigo me aflige y me persigue?

S. Emítte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

M. Et introibo ad Altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es anima mea? et quare conturbas me?

M. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi salutare vultus mei, et Deus meus.

S. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

M. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

S. Introibo ad Altare Dei.

M. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

S. Envía tu luz y tu verdad: ellas me conduxeron y me lleváron á tu santo monte y á tus tabernáculos.

M. Y entraré al Altar de Dios, á Dios, que alegría mi juventud.

S. Cantaré tus alabanzas con la cítara, ó Dios, ó Dios mio: ¿ por qué estas triste, alma mia? ¿ por qué me inquietas?

M. Espera en Dios, porque aun le confesaré: como que él es la salvacion de mi rostro, y mi Dios.

S. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

M. Como era en el principio, así ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea.

S. Entraré al Altar de Dios.

M. A Dios, que alegría mi juventud.

Se santigua el Sacerdote, diciendo :

S. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

M. Qui fecit caelum et terram.

Juntando ahora las manos hace profundamente inclinado la Confesion general.

Nota. En las Misas de difuntos, y en las que se dicen desde la Dominica de Pasion hasta el Sábado Santo exclusive, se omite el Salmo *Júdica me Deus*, con el *Gló-ria Patri*, y la repeticion de la Antífona.

S. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joáni Baptístæ, Sanctis Apóstolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis, Fratres (et tibi Pater;) quia

Se santigua el Sacerdote, diciendo :

S. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

M. Que hizo el cielo y la tierra.

Juntando ahora las manos, hace profundamente inclinado la Confesion general.

Nota. En las Misas de difuntos, y en las que se dicen desde la Dominica de Pasion hasta el Sábado Santo exclusive, se omite el Salmo *Júdica me Deus*, con el *Gló-ria Patri*, y la *Repeticion de la Antífona*.

S. Yo me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Archangel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, á todos los Santos, y á

peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam, semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos; et vos fratres (et te Pater) orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

M. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.
S. Amen.

vosotros, Hermanos (*dice el Sacerdote,*) y á vos Padre (*dicen los Ministros;*) que he pecado gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa. (*Al pronunciar estas palabras se dan el Sacerdote y el Ministro respectivamente tres golpes de pechos.*) Por tanto ruego á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Arcangel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, á todos los Santos, y á vosotros Hermanos (*dice el Sacerdote,*) y á vos Padre (*dicen los Ministros,*) que rogueis por mí al Señor Dios nuestro.

M. Tenga misericordia de ti el Dios Todopoderoso, y perdonados tus pecados te lleve á la vida eterna.

S. Así sea.

Despues que el Sacerdote acaba la confesion, la repiten los Ministros, y concluida, dice el Sacerdote :

S. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.

M. Amen.

Ahora se santigua, diciendo :

S. Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

M. Amen.

S. Deus, tu conversus vivificabis nos.

M. Et plebs tua lætabitur in te.

S. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

M. Et salutare tuum da nobis.

S. Domine exaudi orationem meam.

Despues que el Sacerdote acaba la confesion, la repiten los Ministros, y concluida, dice el Sacerdote :

S. Tenga misericordia de vosotros el Dios Todopoderoso, y perdonados vuestros pecados os lleve a la vida eterna.

M. Así sea.

Ahora se santigua, diciendo :

S. El Señor Todopoderoso y misericordioso nos conceda indulgencia, absolucion y perdon de nuestros pecados.

M. Así sea.

S. Si nos miras, Dios mio, nos darás vida nueva.

M. Y tu pueblo se alegrará en ti.

S. Muéstranos, Señor, tu misericordia.

M. Y danos tu Salvador.

S. Señor, oye mi oracion.

M. Et clamor meus ad te veniat.

S. Dóminum vobiscum.

M. Et cum spiritu tuo.

Subiendo el Sacerdote al Altar, dice:

OREMUS.

Aufer á nobis, quæsumus Dómine, iniquitates nostras, ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur méntibus introire. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Juntas las manos sobre el Altar, y besándole despues, prosigue:

Oramus te, Dómine per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum, ut indulgere digneris ómnia peccáta mea. Amen.

M. Y llegue mi clamor á ti.

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

Subiendo el Sacerdote al Altar, dice:

OREMOS.

Aparta, Señor, de nosotros, como te lo suplicamos, nuestros pecados, para que merezcamos entrar en el Santuario con pureza de corazón. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.

Juntas las manos sobre el Altar, y besándole despues, prosigue:

Suplicámoste, Señor, por los méritos de tus Santos, cuyas reliquias están aquí, y de todos los demas que te dignes perdonarme todos mis pecados. Así sea.

TOM. I.—H

Despues se santigua, y leído el Introito del
dia, dice:

S. Kyrie elëison.

M. Kyrie elëison.

S. Kyrie elëison.

M. Christe elëison.

S. Christe elëison.

M. Christe elëison.

S. Kyrie elëison.

M. Kyrie elëison.

S. Kyrie elëison.

Vuelve al medio del Altar, y dice:

*S. Gloria in excelsis Deo, et in
terra pax hominibus bonæ volunta-*

Despues se santigua, y leído el Introito del
dia, dice:

*S. Señor, ten piedad de noso-
tros.*

*M. Señor, ten piedad de noso-
tros.*

*S. Señor, ten piedad de noso-
tros.*

*M. Cristo, ten piedad de noso-
tros.*

*S. Cristo, ten piedad de noso-
tros.*

*M. Cristo, ten piedad de noso-
tros.*

*S. Señor, ten piedad de noso-
tros.*

*M. Señor, ten piedad de noso-
tros.*

*S. Señor, ten piedad de noso-
tros.*

Vuelve al medio del Altar, y dice:

*S. Gloria á Dios en las alturas,
y paz en la tierra á los hombres de*

tatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Grátias ágimus tibi, propter magnam glóriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater, Omnípotens. Domine, Fílii unigente, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundo, súsceipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus Jesu Christe cum Sancto Spíritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Volviéndose el Sacerdote al Pueblo, dice:

S. Dóminus vobíscum.

M. Et cum spíritu tuo.

buena voluntad. Alabámoste, bendecímoste, adorámoste, glorificámoste. Gracias te damos por tu grande gloria. Señor Dios, Rey del cielo, Dios Padre omnipotente. Señor, Hijo Unigénito, Jesu Cristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú que quitas los pecados del mundo, admite nuestra súplica. Tú que estás sentado á la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque tú solo eres Santo, tú solo Señor, tú solo Altísimo, Jesu Cristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Así sea.

Volviéndose el Sacerdote al Pueblo, dice:

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

Leida la Colecta, la Epístola y el Gradual,
va al medio del Altar, y dice:

*S. Munda cor meum ac lábia
mea omnipotens Deus, qui lábia
Isaíæ Prophetæ cálculo mundásti
ignito: ita me tua grata misera-
tione dignare mundare, ut Sanctum
Evangélium tuum digne váleam
nuntiare. Per Christum Dómi-
num nostrum. Amen.*

*Jube, Domine, benedicere. Dó-
minus sit in corde meo et in lá-
biis meis, ut digne et competenter
annúntiem Evangélium suum.*

Esta oracion es para las Misas privadas,
pero en las solemnes dice el Diácono:
Dame tu bendicion, y el Preste responde:
el Señor esté en tu corazon, y en tus labios
para que anuncies digna y competentemente
su Evangelio. En el nombre del Padre, y
del Hijo, y del Espiritu Santo. Responde
el Diácono. Así sea.

Leida la Colecta, la Epístola y el Gradual,
va al medio del Altar, y dice:

*S. Purifica mi corazon y mis la-
bios, ó Dios Todo-poderoso, y así
como purificaste los labios del Pro-
feta Isaías con un carbon encendido;
dígnate tambien, por tu graciosa mi-
sericordia, purificarme, para que
pueda anunciar dignamente tu Santo
Evangelio. Por Cristo Señor nues-
tro. Así sea.*

Señor, dame tu bendicion. El
Señor esté en mi corazon, y en mis
labios para que anuncie su Evangelio
dignamente, y como se debe.

*Esta oracion es para las Misas privadas,
pero en las solemnes dice el Diácono: Dame
tu bendicion, y el Preste responde: el Se-
ñor esté en tu corazon, y en tus labios
para que anuncies digna y competente-
mente su Evangelio. En el nombre del
Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo.
Responde el Diácono. Así sea.*

Antes de leer el Evangelio, vuelve á decir el Sacerdote:

S. Dominus vobiscum.

M. Et cum spiritu tuo.

S. Sequentia, vel initium, Sancti Evangelii secundum N.

M. Glória tibi Domine.

Acabado el Evangelio, responden los Ministros.

M. Laus tibi Christe.

Besando despues el Sacerdote el Evangelio, dice:

S. Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Puesto luego en el medio del Altar, dice el Credo.

S. Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium. Et in unum Dóminum

Antes de leer el Evangelio vuelve á decir el Sacerdote.

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Continuacion, o principio del santo Evangelio segun san N.

M. Gloria te sea dada, Señor.

Acabado el Evangelio, responden los Ministros.

M. Alabado seas, Jesu Cristo.

Besando despues el Sacerdote el Evangelio, dice:

S. Por las palabras del Evangelio sean borrados nuestros pecados.

Puesto luego en el medio del Altar, dice el Credo.

S. Creo en un solo Dios Padre Todo-poderoso, Criador del cielo y de la tierra, y de todas las cosas visibles é invisibles. Y en un solo

Jesum Christum, Filium Dei unigenitum: et ex Patre natum ante omnia secula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantiallem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis: ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE, ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos, et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: Qui ex Patre Filioque procedit: Qui cum Patre et Filio simul adoratur: Qui locutus est per Prophetas. Et unam, Sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclé-

Señor Jesu Cristo, Hijo unigénito de Dios, y nacido del Padre ántes de todos los siglos: Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no hecho, consubstancial al Padre, por quien fuéron hechas todas las cosas. El qual por nosotros los hombres, y por nuestra salvacion, baxó de los cielos: Y TOMÓ CARNE DE LA VIRGEN MARIA POR EL ESPIRITU SANTO, Y SE HIZO HOMBRE. Fué tambien por nosotros crucificado baxo el poder de Poncio Pilato, padeció y fué sepultado. Y resucitó al tercero dia segun las Escrituras. Y subió al cielo, y está sentado á la diestra del Padre. Y vendrá segunda vez lleno de gloria á juzgar los vivos y los muertos, cuyo Reyno no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glori-

siam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

Acabado el Credo besa el Sacerdote el Altar, y se vuelve al Pueblo, diciendo:

*S. Dominus vobiscum.
M. Et cum spiritu tuo.*

Leido el Ofertorio, toma la patena, y ofreciendo la Hostia que se ha de consagrar, dice:

S. Súscipe, Sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro omnibus circumstantibus; sed

ficado: que habló por los Profetas. Creo la Iglesia, una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un Bautismo para perdon de los pecados. Y espero la resurreccion de los muertos, y la vida del siglo venidero. (*) Así sea.

Acabado el Credo besa el Sacerdote el Altar, y se vuelve al Pueblo, diciendo:

*S. El Señor sea con vosotros.
M. Y con tu espíritu.*

Leido el Ofertorio, toma la patena y ofreciendo la Hostia que se ha de consagrar, dice:

S. Recibe, ó Santo Padre, Dios omnipotente y eterno, esta Hostia sin mancha, que yo tu siervo indigno te ofrezco á tí, Dios mio vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, y ofensas y descuidos, y por todos los que presentes están;

(*) *La vida eterna.*

et pro omnibus fidelibus Christianis, vivis atque defunctis; ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

Despues de esta oracion se santigua con la patena: coloca la Hostia sobre el corporal y tomando el Cáliz, echa vino en él, y bendice el agua, que mezcla con el vino, diciendo:

S. Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mysterium ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus Dominus noster: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.— Amen.

y tambien por todos los fieles Cristianos vivos y difuntos; para que á mí y á ellos nos aproveche para la salvacion en la vida eterna. Así sea.

Despues de esta oracion se santigua con la patena: coloca la Hostia sobre el corporal, y tomando el Cáliz, echa vino en él, y bendice el agua, que mezcla con el vino, diciendo:

S. O Dios, que por un efecto admirable de tu poder, creaste al hombre en dignidad excelente, y que por una maravilla todavía mayor le redimiste: concédenos, que por el misterio que contiene esta mezcla de agua y vino, participemos de la divinidad de Jesu-Cristo tu Hijo y Señor nuestro, que se dignó hacerse partícipe de nuestra humanidad; el qual siendo Dios, vive, y reyna contigo en unidad del Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. Así sea.

Tomando luego el Cáliz, lo ofrece, y dice:

Offerimus tibi, Dómine, cálicem salutaris, tuam deprecántes cleméntiam, ut in conspéctu Divinæ Majestatis tuæ pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascéndat. Amen.

Concluida esta oracion, hace la señal de la cruz con el Cáliz, y juntas las manos sobre el Altar, dice:

In spíritu humilitatis, et in ánimo contrito suscipiamur á te Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Extendiendo las manos, y levantando los ojos al cielo, dice:

Veni, Sanctificator omnípotens ætérne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nómini præparatum.

Tomando luego el Cáliz, lo ofrece, y dice:

Ofrecémoste, Señor, el cáliz saludable, implorando tu clemencia, para que como olor de suavidad suba á tu Divina Magestad para nuestra salud, y la de todo el mundo. Así sea.

Concluida esta oracion, hace la señal de la cruz con el Cáliz, y juntas las manos sobre el Altar, dice:

Seamos, Señor, recibidos por ti con espíritu de humildad y corazón contrito: y nuestro sacrificio sea hecho hoy en tu presencia de tal manera, que merezca agradarte, ó Señor Dios.

Extendiendo las manos, y levantando los ojos al cielo, dice:

Ven, ó Sanctificador, Dios Todopoderoso y eterno, y bendice este Sacrificio preparado á tu santo nombre.

Despues va á el lado derecho del Altar, y se lava los dedos, diciendo :

Lavabo inter innocentes manus meas: et circúndabo Altare tuum, Dómine:

Ut áudiam vocem laudis, et enárem univérsa mirabília tua.

Dómine diléxi decorem domus tuæ, et locum habitationis glóriæ tuæ.

No perdas cum impiis Deus ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam:

In quorum má nibus iniquitátes sunt: dextera eorum repléta est muneribus.

Ego autem in innocéntia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in Ecclesiis benedicam te, Dómine.

Gloria Patri, et Filio, et Spíritui Sancto.

Despues va al lado derecho del Altar, y se lava los dedos, diciendo :

Lavaré mis manos entre los inocentes : y estaré, Señor, al rededor de tu altar :

Para oír la voz de la alabanza, y contar todas tus maravillas.

Señor, he amado la hermosura de tu casa, y el lugar de la morada de tu gloria.

No pierdas, ó Dios, mi alma con los impíos, y mi vida con los hombres sanguinarios :

En cuyas manos hay iniquidades : la derecha de ellos está colmada de regalos.

Mas yo he caminado en mi inocencia : redímeme, y ten misericordia de mí.

Mi pie ha estado en lo derecho : en las Iglesias te bendeciré, ó Señor.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritui Santo.